

FOCUS

Newsletter of The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) 香港中華煤氣有限公司 (煤氣公司) 客戶通訊

66

ISSUE 期
2021/08



Greater China Business
Sustainability Index 2020
大中華企業可持續發展指數 2020



煤氣公司榮膺可持續發展典範

TOWNGAS AWARDED AS EXEMPLAR IN
SUSTAINABILITY



煤氣公司首奪 「大中華企業可持續發展指數」榜首 連獲三冠 成績斐然

TOWNGAS TOPS FIRST GREATER CHINA BUSINESS SUSTAINABILITY INDEX AMONG THREE WINS



▲ 財經事務及庫務局局長許正宇 (左) 和香港中文大學校長段崇智教授 (右) 頒發獎項予煤氣公司常務董事陳永堅。
Christopher Hui, Secretary for Financial Services and the Treasury (left), and Prof. Rocky Tuan, Vice-chancellor and President of the CUHK (right), presented the award to Alfred Chan, Towngas Managing Director.

煤氣公司在今年7月公布的首屆「大中華企業可持續發展指數」(Greater China Business Sustainability Index, 簡稱GCBSI) 獲評為大中華地區內200家企業中的榜首。煤氣公司更同時勇奪大灣區企業可持續發展指數 (Greater Bay Area Business Sustainability Index, 簡稱GBABSI) 和「香港企業可持續發展指數」(Hong Kong Business Sustainability Index, 簡稱HKBSI) 第一位, 足證煤氣公司於可持續發展範疇的成績有目共睹, 在大中華地區獨佔鰲頭, 連獲三冠。

香港中文大學(中大)商學院商業可持續發展中心首辦「大中華企業可持續發展指數」, 涵蓋恒生指數、富時台灣50指數、深證100指數及上證50A股指數共200家上市企業, 全面評估在兩岸三地上市的公司的可持續發展績效、表揚傑出的企業。煤氣公司已是連續兩年榮登大灣區企業可持續發展指數, 以及連續三年榮登「香港企業可持續發展指數」榜首。煤氣公司連奪三項殊榮, 肯定了集團高度重視業務可持續性和企業社會責任的表現和貢獻備受各界的認同。

Towngas was selected among 200 corporations in the Greater China area to take the top spot in the Greater China Business Sustainability Index (GCBSI) announced in July this year. Towngas also placed first in the Greater Bay Area Business Sustainability Index (GBABSI) and Hong Kong Business Sustainability Index (HKBSI). The trio of wins serves as testimony for the recognition enjoyed by Towngas' sustainable development performance in the Greater China area.

The Centre for Business Sustainability under the Business School of The Chinese University of Hong Kong (CUHK) hosted the inaugural GCBSI assessing 200 constituent companies of the Hang Seng Index, FTSE TWSE Taiwan 50 Index, Shenzhen 100 Index and Shanghai Stock Exchange SSE 50 A Share Index in order to recognise those demonstrating excellent sustainable development performance. Towngas has been ranked first on the GBABSI for two consecutive years and on the HKBSI for three consecutive years.

煤氣公司常務董事陳永堅對公司再度獲表揚感到鼓舞，他說：「煤氣公司一向致力推動可持續發展，近年在香港及內地拓展智慧能源業務，同時開發不同的『轉廢為寶』項目，努力為實現2030、2060的雙碳目標作出貢獻。此外，煤氣公司一直恪守良好的企業管治，確保業務運作符合道德原則，並積極回饋社會，為持分者創造價值。」

集團響應全球的減碳目標，致力推動零碳世代，其中由集團自創研發的生物質油脂轉化為氫化植物油項目已於去年投產，位於江蘇省的廠房年產量25萬噸，減排效果達90%，獲「國際可持續發展與碳認證」認可為先進生物燃料並成功銷往歐洲市場，環保及經濟效益良好，極具發展潛力。

煤氣公司在履行企業社會責任方面亦不遺餘力，特別在疫情下推出多項措施幫助弱勢社群，如提供短期職位以減輕失業人士的經濟壓力，以及與社福機構合辦「家餸愛·添溫馨」計劃，捐贈新鮮餸菜包，直接減輕基層家庭的膳食開支。而作為餐飲業界的堅實夥伴，煤氣公司推出「撐飲食·振經濟」計劃，包括延緩繳交煤氣費計劃、免費為全港食肆噴塗和派發納米光觸媒長效消毒劑，以及為中小型食肆推出廚房設備租購計劃等。



▲ 為幫助受疫情影響的餐飲業界，煤氣公司免費為全港食肆噴塗和派發納米光觸媒長效消毒劑。

In order to help the catering industry, which has been severely impacted by the pandemic, Towngas offered complimentary application and distribution of nano photocatalytic long-acting disinfectant for eateries across Hong Kong.

Alfred Chan, Towngas Managing Director, is delighted by the Company's repeated accolades, "Towngas remains committed to the drive for sustainable development. In recent years, the Company has launched smart energy businesses in Hong Kong and mainland China to offer environmental solutions. Various waste-to-treasure projects have been launched simultaneously in an effort to contribute towards the attainment of the 2030/2060 dual carbon goals. On top of that, Towngas continues to abide by quality corporate governance, ensuring that its operations adhere to moral principles while taking the initiative to give back to society in order to create value for stakeholders."



▲ 集團位於江蘇省張家港市的氫化植物油廠房。

The Group's hydrotreated vegetable oil plant in Zhangjiagang city, Jiangsu province.

In support of the global carbon reduction goals, the Group has invested great efforts in achieving carbon neutrality. The in-house developed project transforming biomass grease into hydrotreated vegetable oil (HVO) has been commissioned last year. The project's plant in Jiangsu offers an annual production capacity of 250,000 tonnes and carbon reduction capability of up to 90 per cent. Accredited by the International Sustainability & Carbon Certification, the state-of-the-art biofuel has been successfully sold to the European market, demonstrating environmental and economic efficiency as well as great potential for development.

In response to the pandemic, the Company has launched numerous initiatives to help the disadvantaged, such as opening up temporary positions to help alleviate the financial pressure on the unemployed and co-organising the Love on Delivery programme to donate fresh food packs that directly reduce the food costs of underprivileged families. As a steadfast partner of the catering industry, Towngas has also launched the Supporting F&B and the Economy programme which includes measures such as deferring gas tariff bill due dates, complimentary application and distribution of nano photocatalytic long-acting disinfectant spray for dining outlets in Hong Kong, as well as kitchen equipment rental schemes for small- and medium-sized eateries.



▲ 煤氣公司的「家餸愛·添溫馨」計劃，捐贈新鮮餸菜包予合資格基層家庭，直接減輕他們的膳食開支。

Towngas' Love on Delivery programme donated fresh food packs to eligible underprivileged families to directly reduce their meal expenses.



煤氣公司與國家電投首次聯合主辦 智慧能源創新大賽 一等獎100萬美元獎金 TOWNGAS AND SPIC COHOST FIRST SMART ENERGY INNOVATION COMPETITION WITH US\$1 MILLION AS TOP PRIZE

煤氣公司與國家電力投資集團有限公司（國家電投）今年6月於北京及香港以雲儀式聯合主辦主題為「尋找零碳科技新力量」的首屆智慧能源創新大賽（TERA-Award）啟動禮，藉此向全球能源創業團隊徵集創新項目，助力國家在2060年前實現碳中和的「雙碳」目標。這也是全球首個聚焦「零碳科技」領域的創新大賽。

煤氣公司主席李家傑博士於啟動禮上表示：「碳達峰、碳中和的『雙碳』目標是國家的重大戰略，能源技術進步和創新既是推動能源革命和能源轉型發展的根本動力，也是實現『雙碳』目標的關鍵驅動力。我們深知碳達峰、碳中和是複雜艱巨的系統工程，能源企業當仁不讓，扮演主力軍的角色。此次大賽，不僅為獲獎者提供豐厚的獎金，更重要的是為創業者們搭建互通有無的開放平台，提供落地場景，推動智慧能源、創新技術快速走向實踐。」



▲ TERA-Award 啟動禮於北京及香港同步舉行。
The launch ceremony for TERA-Award took place in Beijing and Hong Kong simultaneously.



▲ 煤氣公司主席李家傑博士在啟動禮上致辭，介紹 TERA-Award 的願景及目標。

Dr Lee Ka-kit, Chairman of Towngas gave a speech at the launch ceremony introducing the vision and aims of TERA-Award.

- ▶ 在香港為大賽揭開序幕的主禮嘉賓有十三屆全國政協常委、工商聯副主席、香港恒基兆業地產集團主席、煤氣公司主席李家傑博士（右四）、十三屆全國政協常委、大灣區共同家園投資有限公司董事局主席、華潤集團原董事長傅育寧博士（左四）、煤氣公司常務董事陳永堅（左三）、香港大學工程學院院長趙汝恒教授（右三）、大灣區共同家園投資有限公司總裁胡章宏博士（左二）、煤氣公司副常務董事黃維義（右二）、香港科技园公司業務發展總監黃家裕（右一），以及香港工程師學會燃氣及能源分部主席黎錦圖（左一）。

Officiating guests for the Hong Kong ceremony include Dr Lee Ka-kit, Member of the 13th National Standing Committee of the CPPCC, Vice Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce and Chairman of Henderson Land Group and Towngas (4th from right), Dr Fu Yuning, Member of the 13th National Standing Committee of the CPPCC, Chairman of Greater Bay Area Homeland Investments Limited and Ex-Chairman of China Resources Group (4th from left), Alfred Chan, Towngas Managing Director (3rd from left), Prof. Christopher Chao, Dean of Engineering of The University of Hong Kong (3rd from right), Dr Hu Zhanghong, CEO of Greater Bay Area Homeland Investments Limited (2nd from left), Peter Wong, Towngas Deputy Managing Director (2nd from right), Oscar Wong, Head of Business Development of Hong Kong Science and Technology Parks Corporation (1st from right), and Lai Kam-to, Chairman of the Gas & Energy Division of The Hong Kong Institution of Engineers (1st from left).



Towngas and State Power Investment Corporation Limited (SPIC) cohosted the cloud launch ceremony in Beijing and Hong Kong for the inaugural TERA-Award under the theme of “Exploring zero-carbon innovations for the future” in June this year. The smart energy innovation competition aims to recruit projects from energy start-ups around the world to attain the dual carbon goals set by China to achieve carbon neutrality by 2060. This is also the world’s first innovation competition targeting the field of zero-carbon technology.

Dr Lee Ka-kit, Chairman of Towngas remarked at the ceremony, “The dual carbon goals of carbon peaking and carbon neutrality are among the country’s key strategies. The advancement and innovation of energy technology are the fundamental driving forces behind the energy revolution and transformation as well as vital motivators powering the attainment of the dual carbon goals. This competition offers winners not only a significant monetary prize, but more importantly, an open platform for start-ups to connect supply with demand by providing application scenarios that power the rapid realisation of smart energy

TERA-Award的目標範疇主要涵蓋四大類別，分別是「能源供應」、「能源需求」、「綠色交通」，以及「能源互聯網」。是次大賽鼓勵全球初創企業及創新項目團隊參加，所有參賽的智慧能源創新項目和解決方案都需要具備原創的技術及專利，由大賽專家評審團進行評審。專家評審團包括煤氣公司、國家電投中央研究院、大灣區共同家園投資有限公司、中國科學院、清華大學、香港大學等產、學、研三方機構的智慧能源頂級專家，他們將從創新性、執行力、組織力及商業化進行評分。

獎項方面，本屆大賽將給予一等獎獲獎項目的團隊高達100萬美元獎勵，這也是能源行業科技賽事有史以來的最高獎金。大賽接受科研小組或初創公司報名，地域不限。

and innovative technology.”

TERA-Award targets four areas: energy supply, energy demand, green transportation and the energy internet. Start-up enterprises and innovative project teams from around the world are encouraged to take part. All participating smart energy innovation projects and solutions must possess original technology and patents to be judged by the competition’s professional panel comprising leading smart energy industry, academic and research experts from Towngas, SPIC Central Research Institute, Greater Bay Area Homeland Investments Limited, Chinese Academy of Sciences, Tsinghua University and The University of Hong Kong. Judging criteria include innovation, implementation, talent capability and commercialisation.

In terms of prizes, the inaugural competition is offering US\$1 million for the gold prize winning team, setting a record for technological competitions from the energy industry. The competition accepted applications from scientific research and start-up companies from around the world.



煤氣公司新冠疫苗接種大抽獎 獎品總值300萬元 TOWNGAS COVID-19 VACCINATION LUCKY DRAW WITH PRIZES TOTTALLING HK\$3 MILLION

煤氣公司推出新冠疫苗接種大抽獎，送出總值港幣300萬元獎賞，鼓勵市民接種疫苗。大抽獎於2021年7月2日早上10時開始接受登記，所有合資格的參加者必須透過活動專設網頁 www.towngas.com/luckydraw 進行網上登記。

凡於登記抽獎前已年滿18歲並持有香港身份證的人士，在香港完成接種一劑或兩劑新冠疫苗均可參加是次抽獎。是次大抽獎共有五期，登記越早，中獎機會越大。每位合資格參加者只須登記一次，若於上一期沒有中獎的已登記市民，將自動進入下一期抽獎。最後一期抽獎的網上登記截止日期為2021年9月26日。

Towngas launched its COVID-19 Vaccination Lucky Draw with HK\$3 million in prizes to encourage the public to get vaccinated. Online registration for the draw will be accepted from 10am 2 July 2021 onwards on the event website at www.towngas.com/luckydraw.

Hong Kong Identity Card holders aged 18 or above who have received one dose or two doses of the COVID-19 vaccine in Hong Kong at the time of registration are eligible for participation. As there are five rounds to the event, early registrants stand a greater chance of winning. Each participant only needs to register once; those who do not win in round one will be automatically entered into the next. Deadline for online registration of the last round of lucky draw is 26 September 2021.



請即登記
Register now

推廣生意的競賽牌照號碼
Trade promotion competition
licence number : 54480

煤氣公司支持飲食業「7月7折」優惠活動 刺激消費 鼓勵打針 TOWNGAS SUPPORTS "30% OFF DINING DISCOUNTS" CAMPAIGN TO SPUR SPENDING AND VACCINATION



▲ 煤氣公司常務董事陳永堅(右)、立法會飲食界代表張宇人議員(中)及香港旅遊發展局主席彭耀佳博士出席活動簡報會。

Alfred Chan, Towngas Managing Director (right), Tommy Cheung, the Legislative Councillor representative of the catering sector (centre), and Dr Pang Yiu-kai, Chairman of the Hong Kong Tourism Board attended the launch ceremony.

為協助餐飲業面對疫情的挑戰，煤氣公司全力支持由八個飲食業商會，聯同旅遊發展局舉行的「7月7折」優惠活動，希望吸引市民消費，振興飲食業。優惠計劃為期一個半月，由7月15日至8月31日期間，每枱四名或以上食客凡惠顧參與計劃的指定食肆，並已接種疫苗，即可享有七折優惠。優惠內容包括全單七折、套餐七折、指定餐牌七折等。

To help the catering industry combat the challenges presented by the pandemic, Towngas is lending its full support to the "30% Off Dining Discounts" campaign co-organised by eight catering associations and the Hong Kong Tourism Board. With the aim of spurring spending and reviving the catering industry, the campaign run from 15 July to 31 August. Parties of four or more who have received the COVID-19 vaccine can enjoy a discount of 30 per cent at participating eateries. The discount applies to an array of spending, such as the whole bill, set meals and designated menus.

秉承「以客為尊」再獲服務大獎 TOWNGAS AGAIN RECEIVES EAST WEEK HONG KONG SERVICE AWARDS FOR 2021

煤氣公司於今年再度榮獲《東周刊》頒發「香港服務大獎2021-公共能源」。

「香港服務大獎」旨在嘉許一眾企業和品牌，致力為客戶提供優質服務及卓越產品。獎項經由公眾網上投票，並由專業評審委員會評鑑後選出，極具公信力。

展望將來，煤氣公司將繼續秉承「以客為尊」的宗旨，培育更多業內專才；善用科技發展，以提升服務和安全水平，為顧客提供更優質的體驗。



East Week recently presented Towngas with the Hong Kong Service Awards - Public Utilities once more for year 2021.

The Hong Kong Service Awards aim to recognise enterprises and brands dedicated to the provision of quality service and products. Award recipients are selected through a combination of online voting by the public and judging by a professional assessment committee to ensure authority.

Going forward, Towngas will continue to be customer-focused. Through nurturing more professional talents and efficiently applying technological developments to enhance its services and safety standards, the Company aims to take its customer service to even greater heights.



▲ 煤氣公司策略及創新總監暨商務總監 - 香港公用業務馮文傑 (右) 代表公司領獎。 Daniel Fung, Towngas Head of Strategy & Innovation and Commercial - HK Utilities (right), accepted the award on behalf of the company.

- ▶ 新研發的智能煤氣錶系統除了藍牙報錶功能外，還可透過WiFi連線實現每月全自動報錶，方便又準確。
Towngas has developed a new smart metering system that allows for Bluetooth meter reporting as well as monthly auto reporting through WiFi.



獲頒「香港Q嘜優質服務計劃」認證 ACCREDITED UNDER HONG KONG Q-MARK SERVICE SCHEME



香港Q嘜優質服務計劃
Hong Kong Q-Mark
Service Scheme

煤氣公司憑着完善的品質管理系統及穩定的產品質量，今年再度榮獲香港優質標誌局頒發的「香港Q嘜優質服務計劃」認證，以嘉許煤氣公司遵守對品質作出的承諾。

香港Q嘜計劃自推出以來，鼓勵企業不斷發展優質品牌、提升產品和服務質素，並為市民提供信心保證。

Again this year, Towngas was awarded Q-Mark Service certification by the Hong Kong Q-Mark Council for its comprehensive brand management system and stable product quality, as a recognition of the Company's relevant commitment.

Since the launch of Q-Mark schemes, Hong Kong has continued to encourage corporations to develop quality brands and enhance product and service standards while providing assurances to strengthen the public's confidence.



以德立身 煤氣公司再奪「君子企業大獎」兩項殊榮

TOWNGAS RECEIVES 10TH ANNIVERSARY JUNZI CORPORATION AWARD AND JUNZI CORPORATION EXEMPLARY AWARD

為表揚具君子風範的企業、弘揚商業道德理念的企業，香港恒生大學於今年5月27日舉辦「君子企業大獎」十周年頒獎典禮，以「恒大香港商業道德指數」，嚴選出香港市民心目中符合商業道德價值、具備君子五德的企業。

煤氣公司榮獲香港恒生大學頒發「君子企業十周年獎」，並於多家獲獎企業中脫穎而出，再度成為「君子企業十週年商道典範大獎」三家得獎企業之一，彰顯了煤氣公司在企業運作時亦持續實行中國儒家思想「君子五德 一仁、義、禮、智、信」的理念，於商業道德上有傑出的表現。

To recognise enterprises embodying Confucian concept of “junzi” and advocating the concept of business ethics, The Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK) hosted the 10th anniversary ceremony for the Junzi Corporation Award on 27 May, honouring corporations that adhere to the value of business ethics and uphold the five “junzi” virtues in the eyes of the Hong Kong public.

Towngas again received the Junzi Corporation Award from HSUHK at the 10th anniversary event. Amongst numerous awarded enterprises, the Company once again became one of the three recipients of the 10th anniversary Junzi Corporation Exemplary Award. The recognitions underscore the Company’s continuous implementation of the Confucian concepts of junzi’s five virtues in its operations and superb business ethics performance.



▲ 煤氣公司企業事務及投資者關係總監楊松坤（右），從商務及經濟發展局副局長陳百里博士手中接過獎項。
Isaac Yeung, Towngas Head of Corporate Affairs and Investor Relations (right), accepted the award from Dr Bernard Chan, Under Secretary for Commerce and Economic



▲ 煤氣公司致力回饋社會，積極舉辦多元化社區項目。
Towngas is committed to various community programmes to cater for different social needs.



名氣通連續兩年榮獲香港通訊業聯會非凡年獎金獎 TOWNGAS TELECOM TAKES GOLD AT THE CAHK STAR AWARDS FOR TWO CONSECUTIVE YEARS



▲ 煤氣公司新興業務總監黎榮發 (左) 及恒基租務代理有限公司高級租務經理蘇家諾接受獎項。
Joseph Lai, Towngas Head of Emerging Businesses (left) and Jack So, Senior Leasing Manager, Henderson Leasing Agency Limited received the award.

名氣通多年來一直致力發展高效創新的電訊基建及優質網絡服務，譽滿業界。繼2019年獲頒香港通訊業聯會非凡年獎「創新數據中心－金獎」後，今年再下一城，與恒基兆業地產有限公司於2020香港通訊業聯會非凡年獎中，勇奪「最佳5G場地應用策劃獎－金獎」殊榮，再次彰顯名氣通專業優質的基建及服務。

展望未來，名氣通將繼續秉持創新的理念，不斷優化產品及服務，推動流動通訊發展，構建智慧城市。

Towngas Telecom (TGT) is committed to developing highly efficient and innovative telecommunications infrastructure and quality network services. Renowned for its efforts, TGT received the CAHK STAR Awards "Innovative Data Centre – Gold Award" in 2019, and joined Henderson Land Development Company Limited in receiving the CAHK STAR Awards "Best 5G Connected Arena – Gold Award" in 2020, underscoring TGT's professional and quality infrastructure and services.

Going forward, TGT will continue to uphold its principles for innovation to enhance its products and services in order to drive the development of mobile communications and help construct our smart city.

名氣通榮獲 IDC 最佳第三方數據中心獎 TGT RECEIVES THE IDC BEST THIRD-PARTY DATA CENTRE AWARD

2021 GIDC 全球互聯網數據大會暨華南數據中心聯盟峰會今年4月在深圳召開。名氣通於會上榮獲「IDC 最佳第三方數據中心獎」，體現了用戶對於名氣通品牌的高度肯定和認可。

作為專業的 IDC 服務供應商，名氣通現時於香港和內地建設和運營七個世界級數據中心機房，所有機房均按 TIA-942 Rated 3+ 級標準進行設計，無論是持續電力供應還是機房環境運作，都能提供24小時專業的技術支援和完善的故障排除方案，有效保證服務的可用、可靠和穩定。

The 2021 Global Internet Data Conference (GIDC) and South China Data Centre Alliance Summit was held in Shenzhen in April 2021. TGT received the IDC Best Third-party Data Centre Award for its excellent cloud infrastructure platform, safe and reliable comprehensive data management service as well as continued innovative technological breakthroughs, underscoring the positive affirmation by the industry and users.

As a professional IDC service provider, TGT has constructed and operates seven world-class data centres in Hong Kong and the mainland. The designs of all data centres are based on TIA-942 Rated 3+ standards. Twenty-four-hour professional technical support and comprehensive troubleshooting solutions are provided for both continuous power supply and centre operations to ensure service usability, dependability and stability.





全港首創 IoT 智能煤氣煮食爐

HONG KONG'S FIRST IoT SMART GAS COOKING APPLIANCE



煤氣公司一直致力創新，為用戶締造更佳的入廚體驗，最近研發嶄新智能爐具，推出全港首創升級版智能防乾燒煮食爐 - 簡栢 HZB62GPN。在現有的防乾燒安全功能之上，結合全新「煤氣智慧爐具」手機應用程式，讓用戶監察爐具使用情況及遙距關火，帶來全新智能煮食體驗，進一步提升家居安全。

簡栢 IoT 智能防乾燒嵌入式平面爐內置藍牙功能，只需透過「煤氣智慧爐具」手機應用程式將爐具、智能手機以及隨爐具附送的網關連結後，便可隨時隨地監察爐具的使用狀態，實現智能化煮食。

Committed to innovating for the enhancement of users' culinary experience, Towngas has recently developed a brand-new smart cooking appliance and launched Hong Kong's first IoT smart anti-scorch gas built-in hob, SIMPA HZB62GPN. On top of the existing anti-scorch safety function, the appliance incorporates the Towngas smart appliance mobile app to enable users to monitor the status of the appliance with the option of remote shut-off to further enhance household safety and bring about a new smart cooking experience.

The SIMPA IoT smart anti-scorch built-in hob comes with a Bluetooth function. By connecting the appliance, smart phone and the gateway via the Towngas smart appliance app, users can monitor the status of the appliance anytime, anywhere and enjoy smart cooking.

五大智能化功能 Five intelligent functions

1 遙距緊急熄火

無論用戶身處何地均可遙距關閉爐具，防止因外出忘記熄火而引起的意外，提升家居安全；

Remote emergency shut-off

Users can remotely turn off the appliance wherever they are to avoid leaving it on, which enhances home safety.

2 爐具使用中提示

為顧及工作繁忙或家事忙碌的都市人，以及健忘的老年人的需要，爐具開火後每使用30分鐘將會向用戶發出提醒直至關上按鈕，有效預防因處理各樣瑣碎事務而忘記熄火的家居意外；

Burner on reminder

Catering to the needs of busy city-dwellers and forgetful seniors, alert message will be sent to user every 30 minutes until the appliance is shut off, which helps prevent household accidents.

3 智能時間掣

用家可利用「設定時間」鍵預設爐具關火時間，更可設置「分段提醒」及輸入提醒內容，方便烹調不同燉煮菜式；

Smart timer

Users can set a timer to turn off the appliance or opt for segmented timers and reminders with customisable messages to meet different cooking needs.

4 親友共同監察功能

透過註冊及將控制權授予訪客賬戶，家中成員或親友可實時遙距監測爐具的使用情況及控制關火，從此入廚安全又放心；

Family monitoring function

Through registering and authorising access to third-party accounts, relatives and friends of the user can monitor the usage of the appliance and turn it off in real time for safe and worry-free cooking.

5 故障提醒

即時通知爐具故障資訊，並可直接於程式內預約維修，更快捷、更方便地享受專業高效的煤氣售後服務，確保用戶後顧無憂。

Error reminder

Instant notification on appliance malfunction and in-app maintenance booking service offer speedy and convenient access to Towngas' professional and efficient after-sales service for a hassle-free user experience.



► 使用「煤氣智慧爐具」手機應用程式，無論身處何地，均可遙距熄火。
By using the Towngas smart appliance app, users can remotely shut off the appliance.



煤氣公司 x 黃亞保師傅 煮出真功夫 TOWNGAS X CHEF PAUL WONG: TRUE MASTER CHEF

煤氣公司邀請名廚黃亞保師傅合作，攜手推廣明火煮食文化，更拍攝獨家專訪短片，分享保師傅鮮為人知的學廚辛酸史，以及成為「陳皮達人」的經歷。

身為明火忠實用家的保師傅經常強調，煮食最重要是「鑊氣足、火力強」，加上火候控制和拋鑊技巧，對烹調中菜尤其重要，因此具備高達6.0千瓦超強火力的「TGC 極炎火嵌入式平面爐」，是保師傅在拍攝煮食節目中指定的煮食好拍檔。明爐猛火與非凡廚藝雙劍合璧，成就各款功夫菜式，令人讚嘆。

此外，保師傅亦擔任星級導師，於煤氣烹飪中心開班傳授烹調秘技。好學不倦的保師傅更挑戰法國 Disciples Escoffier 專業烹飪文憑課程，誓要征服西菜！敬請密切留意日後「煤氣公司 x 黃亞保師傅」更多的合作動向！



▲ 全新「煤氣公司 x 黃亞保師傅」宣傳廣告。
The all-new Towngas x Chef Paul promotional collaboration.

Towngas invited renowned chef Paul Wong to collaborate on promoting the culture of flame cooking. In an exclusive video interview, Chef Paul shared his rarely known challenges encountered during culinary training and experience becoming an expert in dried tangerine peel.

As an advocate for flame cooking, Chef Paul often emphasises the importance of "wok-hei" and strong flames for cooking. Flame control and wok-tossing techniques are particularly important in Chinese cuisine. Thus, the TGC Mega Flame Built-in Hob MEGA2 is Chef Paul's designated companion for cooking. The combination of strong flames and superb culinary skills makes for a true prowess that is ideal for creating impressive dishes.

In addition, Chef Paul has partnered with Towngas Cooking Centre to offer courses to share his cooking techniques and secret tips. Never be afraid to take on new challenges, Chef Paul aimed to master the art of western cuisine by attending the Disciples Escoffier Professional Diploma Programs! Stay tuned for further updates on the "Towngas x Chef Paul Wong" collaboration!



明火廣告
Flame cooking
commercial



人物專訪
Interview





Mia Cucina 銅鑼灣陳列室 展示開放式廚房新設計 NEW OPEN KITCHEN DESIGNS AT MIA CUCINA CAUSEWAY BAY

對於熱愛烹飪的人來說，廚房在家居中的地位舉足輕重，因此廚房設計及爐具配套就顯得尤為重要。作為廚房專家，Mia Cucina 從用家的入廚習慣及需要着眼，完美結合實用與美學元素，同時着重廚櫃物料及產品性能，致力打造至臻完美的廚房。Mia Cucina 位於銅鑼灣的陳列室，展示了最新兩套優雅靚麗的開放式廚房設計，啟發顧客更多設計靈感。



設計師首先採用富有強烈個性的紅黑配色於其中一套廚櫃上，以沉穩典雅又帶有一定鮮明度的酒紅色為基調，襯搭暗黑石英石工作枱面和背板，再以淺啡色暗花木紋高櫃作點綴，令廚房環境「有型有格」。

另一套廚房設計則以簡潔的白色作為主調，使烹飪空間簡約明亮又不失淡雅高貴。暗灰紋理的白色陶瓷石物料，應用在工作枱面和地櫃上，再配襯 FENIX 納米技術啞光材質的吊櫃，身處其中自然精神爽利。

For those who love to cook, the kitchen is an important part of their home. As a kitchen expert, Mia Cucina is renowned for its ability to fuse practicality based on the culinary preferences and needs of the user. Emphasis is also placed on cabinet materials and product performance to deliver an ideal kitchen. At Mia Cucina's showroom in Causeway Bay, two eye-catching open kitchen designs are currently on display to inspire the customers.

更多設計案例
Inspire more



Mia Cucina designers applied a striking red and black combination on one set of cabinets. The elegant burgundy serves as the base tone, while the deep hues of the black quartz worktop and backsplash juxtaposed against a tall cabinet with a beige wood-patterned panel serve to create an extraordinary cooking space.

The other design features a clean, white scheme, with light tones that enhance the sense of graceful simplicity. White ceramic materials with grey patterns are used for the worktop and base cabinets. Paired with upper cabinets made of Fenix matte nanotechnology material, the minimalistic design accentuates a bright, mellow style.

廚櫃爐具組合優惠 KITCHEN CABINET AND APPLIANCE PACKAGE OFFER

Mia Cucina 最近推出廚櫃爐具組合優惠，讓追求優質生活的顧客能夠打造個人化的理想廚房。選購 Mia Cucina 廚櫃，及煤氣公司旗下品牌之嵌入式煮食爐、抽油煙機，即可獲贈 TGC 煤氣乾衣機 RJD430/650 乙部 (價值高達 \$4,230)。

Mia Cucina has launched a package offer on cabinets and appliances, ideal for those seeking a quality lifestyle to create their personalised dream kitchen.

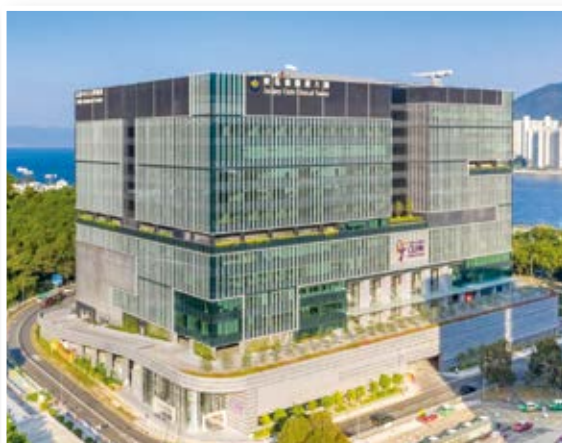
Customer will enjoy a free TGC Gas Dryer (RJD430/650), valued at up to HK\$4,230, upon purchase of Mia Cucina kitchen cabinet with built-in hobs and range hoods under the brands of Towngas.



香港中大醫院投入服務 煤氣公司全力「送暖」 TOWNGAS "WARMS UP" CUHK MEDICAL CENTRE

香港中文大學醫院 (中大醫院) 於今年 1 月正式投入服務，於首階段提供門診及日間醫療服務，並將逐步開放 16 個專科醫療中心及 516 張住院病床。在是次項目中，煤氣公司為中大醫院接駁煤氣系統，供應給三台 1,000 千瓦的熱水鍋爐，以煤氣生產熱水供病人洗澡及提供採暖功能。

中大醫院致力為市民提供優質可靠及高透明度的醫療服務，並貫徹醫院非牟利的宗旨為市民帶來全新的私營醫院體驗。煤氣公司有幸參與是次醫療發展，為醫院提供燃氣設備及穩定供氣，為醫護及病人提供安全及健康的環境。



▲ 中大醫院已接駁煤氣系統。
Connection to gas supply has been established for CUHK Medical Centre.



▲ 中大醫院的煤氣熱水鍋爐。
The gas hot water boilers at CUHK Medical Centre.

The Chinese University of Hong Kong Medical Centre (CUHKMC) commenced its services in January 2021. With 16 special medical centres and 516 in-patient beds to be launched in phases, the centre provides outpatient and day services in its initial phase of operation. Towngas contributed to its development by providing the gas connection to three 1,000 kW hot water boilers to serve the patients' bathing and space heating needs of the hospital. Realising the vision of "pioneering solutions in healthcare", CUHKMC is a non-profit hospital that delivers high-quality healthcare services at transparent and affordable prices. Towngas is delighted to have played a part in the development of CUHKMC by providing reliable gas supply and gas equipment to create a safe and healthy environment for the staff and patients.

煤氣公司工商業客戶領英專頁正式啟用 OFFICIAL LAUNCH OF LINKEDIN PAGE TARGETING AT COMMERCIAL AND INDUSTRIAL CLIENTS

為推動與有關商會及公司客戶的直接互動，煤氣公司於 LinkedIn (領英) 開設專頁，建立溝通平台，並於社群內分享最新煤氣工商業產品、客戶案例及市場新聞等資訊，讓工商業客戶更了解煤氣公司文化的同時，掌握最新行業科技和發展動態。

In order to enhance communication with trade associations and business partners, Towngas has set up a page on LinkedIn to share Commercial and Industrial (C&I) product updates, customer case studies and market news with followers. In addition to getting to know about our corporate culture, C&I customers can also learn about the latest industry technology to acquire a competitive edge.

歡迎掃描 QR Code 追蹤工商市務的最新動態。
Scan the QR code to follow the latest C&I news.





「滋味人生」短片 細味名廚的烹飪哲學

MASTER CHEFS DEMONSTRATE HEALTHY DISHES ON "TASTE OF LIFE" VIDEOS



請掃描觀看短片

Scan to see video
(Chinese only)



▲ 名廚嘉賓包括香港 JW 萬豪酒店中餐行政總廚鄧家濠、TABLE 行政總廚姜若男、星級行政總廚暨陳皮達人黃亞保、The Mira Hong Kong - 國金軒主廚鄧浩宏、The Mira Hong Kong - WHISK 主廚 Oliver Li, 及美麗華集團餐飲部營運及廚藝總監 - 中式菜系周世韜。

Renowned chefs featured include Jayson Tang, Chinese Executive Chef of JW Marriott Hotel Hong Kong, Sandy Keung, Executive Chef of Table, Paul Wong, Executive Chef and dried tangerine peel expert, Edwin Tang, Chef de Cuisine of Cuisine Cuisine, The Mira Hong Kong, Oliver Li, Chef de Cuisine of Whisk, The Mira Hong Kong, and Saito Chau, Operation and Culinary Director - Chinese Cuisine, Miramar Group

煤氣公司策劃及製作「滋味人生」短片系列，邀請多位重量級名廚嘉賓參與拍攝，以工商業爐具示範烹調健康菜式，分享明火烹調的要訣和心得，同時帶出菜式的創作靈感和食療功效。此外，各名廚亦在影片中分享他們的烹飪哲學，細談「滋味人生」。

Towngas planned and produced the Gourmet Life "Taste of Life" video series starring renowned chefs demonstrating the preparation of healthy dishes using industrial and commercial appliances. In addition to sharing tips on flame cooking, the chefs also introduced their inspirations for the dishes and the health benefits, as well as their cooking philosophy.

煤氣商用乾衣機 快速乾衣 殺菌除蟎

TOWNGAS COMMERCIAL DRYER: EFFICIENT DRYING WITH BACTERIA AND DUST MITE ELIMINATION

每逢梅雨天時、潮濕季節，衣物寢具等日常用品容易發霉又難以曬乾，如果大量堆積，處理起來更加耗時費事，面對此難題，正是煤氣乾衣機大派用場的好時機。

以貼有「煤氣乾衣機」標籤的商用雙層乾衣機為例，其最顯著的特點是以煤氣熱風大幅提升烘乾速度，以高溫有效殺滅衣物寢具中的細菌塵蟎；擊退潮濕、黴菌、異味之餘，還能省卻曬燙的煩惱。更具吸引力的是，經過暖風烘乾的衣物被單等用品，柔順除皺不變形，而且商用雙層乾衣機容量特大，可同時烘乾大量衣物被單，是家庭用戶以至商業用戶的好幫手。

Summer rain and humidity make it difficult for clothes to air-dry. The problem is aggravated when laundry piles up. Towngas' gas dryer is the ideal solution. Take the commercial double-deck dryer with the "gas dryer" label for example, its key characteristic is that it significantly shortens drying speed through gas powered

warm and dry air. The high temperature not only effectively kills the microbes and dust mites in bedding, but also eliminates moisture, mould, odours as well as the hassle of hanging laundry to air-dry. More importantly, clothes and bedding dried with hot air come out smooth and in shape. Commercial double-deck dryers have a larger capacity which allows them to process heavy loads, making them the ideal appliance for everyone from family to commercial users.



▲ 若大家到自助洗衣店焗被及乾衣時，不妨選用店內貼有「煤氣乾衣機」標籤的商用乾衣機。
When you visit a self-served laundromat, try the commercial dryers with the "gas dryer" label.

2020/21 全港青年廚師中餐烹飪比賽

YOUNG CHEF CHINESE CULINARY COMPETITION 2020/21



▲ 中華廚藝學院院長何少娟 (左六)、中華廚藝學院副院長賀愛德 (右五)、中華廚藝學院訓練委員會主席黃家和 (左七)、中華廚藝學院訓練委員會委員黃永強 (左三)、中華廚藝比賽工作小組召集人黃亞保 (右七)、煤氣公司總經理－工商市務及營業鄭曉光 (左五) 與主辦機構顧問及贊助商代表主持決賽啟動儀式。

Chinese Culinary Institute Principal Irene Ho (6th from left), Chinese Culinary Institute Vice Principal Adrian Ort (5th from right), Chinese Culinary Institute Training Board Chairman Simon Wong (7th from left), Chinese Culinary Institute Training Board Member Wong Wing-keung (3rd from left), Chinese Culinary Competition Working Group Convener Paul Wong (7th from right), Towngas General Manager – Commercial & Industrial Marketing & Sales Don Cheng (5th from left), fellow Advisors as well as representatives of Sponsors hosted the kick-off ceremony.

由煤氣公司全力贊助、中華廚藝學院主辦的「2020/21 全港青年廚師中餐烹飪比賽」，於2021年6月22日圓滿結束。決賽分別設有「青少年組」、「青年刀神組」及「公開組」，讓青年廚師切磋廚藝，提升中菜烹調水平，並藉此發掘有潛質的青年人才。

「青少年組」賽事以牛肉作為指定創作題材，參賽者需要在45分鐘內完成烹調；「青年刀神組」則以切甘筍作比試，各參賽者需於四分鐘內完成切片及擺盤。一眾參賽者盡顯刀工，力爭「刀神」寶座；而「公開組」比賽則以魚為主要食材，讓參賽者自由創作菜式，競逐多個獎項。



▲ 中華廚藝學院副院長賀愛德 (左) 與煤氣公司總經理－工商市務及營業鄭曉光 (右) 頒發最佳專業表現獎給得獎者。

Chinese Culinary Institute Vice Principal Adrian Ort (left) and Towngas General Manager – Commercial & Industrial Marketing & Sales Don Cheng (right) presented the Best Professional Performance Award to the award winner.



▲ 參加者全神貫注投入比賽，盡顯功架。

Participants concentrated on preparing dishes for the competition.



Sponsored by Towngas, the Young Chef Chinese Culinary Competition 2020/21 hosted by Chinese Culinary Institute took place on 22 June 2021. The finals spanned the categories of Youth, Youth - Knife Skills, and Open to feature the expertise of respective participants. The Youth competition tasked chefs with preparing a beef dish within 45 minutes, while the Youth – Knife Skills group had to complete cutting and plating a creation using carrots in four minutes to demonstrate their talent. The Open group created unique dishes with fish as the main ingredient. The event offered an exchange platform for young chefs to sharpen their skills, thereby enhancing the standard of Chinese cooking and nurturing potential young chefs.



煤氣烹飪中心 x 法國 ICDE 專業烹飪文憑 星級畢業生 Gigi 學以致用回饋社會

TOWNGAS COOKING CENTRE X FRENCH ICDE PROFESSIONAL CULINARY DIPLOMA STAR GRADUATE GIGI APPLIES TRAINING TO CONTRIBUTE TO SOCIETY

新一屆煤氣烹飪中心 x 法國 ICDE 專業烹飪文憑現已展開。早前煤氣烹飪中心舉行招生新聞發布會，邀請上屆糕餅烹飪藝術文憑課程的星級畢業生梁詠琪 (Gigi) 到場支持，從旁協助課程導師 Chef Maxime 示範製作巨型甜點藝術品。熱心公益的 Gigi 更學以致用，親手製作限量版朱古力於現場作慈善義賣，為「小黃花慈善教育基金」籌款，回饋社會，並與大家分享愛與甜蜜。



煤氣烹飪中心於2014年與法國廚師會 Institute Culinaire Disciples Escoffier (ICDE) 合作，舉辦本地首個傳統法國專業烹飪課程 - 「法國 ICDE 烹飪藝術文憑課程」及「法國 ICDE 糕餅烹飪藝術文憑課程」，完成課程後可獲由法國教育部頒發的「法國廚藝訓練文憑」，取得在法國開設餐廳的資格。課程開辦以來，均吸引不少星級學員。

A new round of Towngas Cooking Centre x French ICDE professional culinary diploma course has begun. Towngas Cooking Centre (TCC) held a press conference earlier, inviting Gigi Leung, a celebrity who graduated from the latest ICDE Diploma in Pastry programme, to support Chef Maxime in demonstrating a large-scale dessert creation. As a staunch supporter for charity, Gigi hand-made limited-edition chocolate for a charity sale after the event to raise funds for Little Yellow Flower Education Foundation, giving back to society while sharing love and sweetness.

TCC began collaborating with Institute Culinaire Disciples Escoffier (ICDE) in 2014 to host the city's first traditional French professional culinary programmes in pursuit of the ICDE Diploma in Culinary Arts and ICDE Diploma in French Pastry. Upon completion of the programmes, participants are awarded the National Certificate of Training in French Cuisine and National Certificate of Training in French Pastry respectively from the French Ministry of Education, which qualifies them to set up restaurants in France. Numerous celebrities have taken part in the programme since its launch.

煤氣烹飪中心榮獲「Champimom 香港父母首選 品牌大獎 - 最佳親子烹飪課程」

TOWNGAS COOKING CENTRE RECOGNISED AS "CHAMPIMOM HONG KONG PARENTS' CHOICE AWARDS – BEST COOKING CLASS"



煤氣烹飪中心再度獲得由 Champimom 頒發的「香港父母首選品牌大獎 - 最佳親子烹飪課程」，肯定了烹飪中心在香港專業廚藝課程範疇的卓越領導地位。煤氣烹飪中心成立40多年來，一直秉承將明火煮食的理念薪火相傳，致力創新推出多元化的專業廚藝和特色課程。為增進家長與小朋友的親子關係，中心更舉辦了 LEGO 烹飪班，培育小朋友的煮食創意，以及推出全港首個正式授權的「角落小夥伴廚師班」。

Towngas Cooking Centre (TCC) was once more recognised as "Champimom Hong Kong Parents' Choice Awards – Best Cooking Class", reaffirming its leadership in the Hong Kong's professional culinary training field. Established over 40 years ago, TCC remains committed to advocating the principle of flame cooking through launching innovative, diverse professional classes on cooking and beyond. In order to offer children the bond-building opportunity to take

part in classes with their parents, TCC hosted a LEGO cooking class to nurture children's creativity and launched Hong Kong's first officially licensed Sumikko Gurashi cooking class.

全新日本 TANITA ♥ Hello Kitty 家品系列 首次登陸香港 打造萌之廚房

FIRST TIME IN HONG KONG AND EXCLUSIVE TO TOWNGAS ALL-NEW TANITA ♥ HELLO KITTY KITCHEN APPLIANCES



煤氣公司繼推出 TGC ♥ Hello Kitty 爐具掀起熱潮後，今個夏天更引入全球測量儀器製造商日本 TANITA 聯乘 Hello Kitty 打造的全新家品系列，首次登陸香港，將廚房萌爆大翻身。

產品系列於6月起，於全港煤氣客戶中心門市率先獨家發售，包括電子煮食磅、溫濕度計及體重磅一共三款新品；印有櫻花粉紅系又可愛的別注版 Hello Kitty 圖案，秉承日本品牌的精巧工藝、輕便耐用同時又具收藏價值。另外，粉絲們亦可在門市入手多款 Hello Kitty 時尚家品及煤氣爐具，佈置專屬萌之廚房。「好氣 Fun」會員可於網上換購電子優惠券，並於各煤氣客戶中心門市購物時出示，盡享新產品折扣優惠。

Following the launch of the popular TGC ♥ Hello Kitty series, Towngas has introduced for the first time to Hong Kong a new series of household products created through a collaboration between world-leading measuring instrument manufacturer TANITA and Hello Kitty to doll up your kitchen. Available for

sale from 1 June at Towngas Customer Centres, the series includes an electronic cooking scale, thermo hygrometer and body weight scale. The collection is decorated in sakura-coloured special-edition Hello Kitty drawings. In line with exquisite Japanese craftsmanship, the items are easy to use, durable and collectable. Fans can also shop for Hello Kitty modern household goods and gas appliances to transform the kitchen into an adorable space. Towngas Fun members can redeem e-coupons to be used at Towngas Customer Centres and enjoy discounts.

「好氣 Fun」推出迎新雙重獎賞 TOWNGAS FUN LAUNCHES DOUBLE WELCOME REWARDS

「好氣 Fun」網上換購物平台又推新獎賞！

凡於2021年8月1日起，登記成為「好氣 Fun」新會員，即享雙重獎賞，包括：一、即時獲得迎新積分500分；二、新會員只需於購物車結賬前輸入折扣碼「TGF60W」，可享單次購物全單即減 \$60 迎新優惠。

幾個輕鬆步驟，就可加入「好氣 Fun」成為會員，享受折扣輕鬆購物，心動不如行動吧！

Towngas Fun online redemption platform is offering more attractive promotions! From 1 August 2021, register as a new Towngas Fun member to enjoy double rewards, including:

- 1) Instant 500 Towngas Fun welcome points
- 2) HK\$60 off a single purchase with promo code "TGF60W"

Become a member with just a few taps on your phone and enjoy convenient shopping discounts – act now!





相約名氣廊 Flame 浪漫邂逅英式「夏」午茶 FLAME AT TOWNGAS AVENUE ROMANTIC SUMMER AFTERNOON TEA

這個夏天，名氣廊 Flame 推出英式「夏」午茶，多款精緻美味的茶點驚喜登場，滿足一眾女生挑剔的味蕾！例如香口鬆化的「香草田螺酥盒」、濃郁香脆的「黑松露啡蘑菇有機胡椒糙米餅」、帶有淡雅煙燻香及茶香的「煙三文魚牛油果綠茶班戟」、還有夢幻淡藍的「蝶豆花奶凍」等等，加上奉送的美顏開胃「山楂玉桂蘋果茶」，與閨密好友，三五知己相約名氣廊 Flame，一邊觀賞維港美景，一邊品嚐豐富美味的英式下午茶，溫馨浪漫，幸福滿滿！現在透過「好氣 Fun」網上預訂英式「夏」午茶，還可享全單八折優惠，再加送兩杯法國派倫微甜氣泡酒（價值 \$176），細膩口感搭配英式甜點，令人一試難忘！立即上網預訂，為自己安排一個愜意的午後時光！

This summer, Flame at Towngas Avenue has launched various treats to satisfy the most spoiled palate. From the flaky Escargot Vol-au-vent to crispy Truffle Brown Mushroom on Organic Pepper Brown Rice Cake, from the fragrant Green Tea Crepes with Smoked Salmon & Avocado to dreamy Butterfly Pea Panna Cotta, the refreshing menu is ideal for the season. Top it off with the Hawthorn Cinnamon Apple Tea for a relaxing afternoon with your close friends with the stunning view of Victoria Harbour. Book via the Towngas Fun online platform to enjoy a 20 per cent discount and two complimentary glasses of Pierlant demi-sec sparkling wine (valued at HK\$176) that pair perfectly with the sweet bites. Reserve your blissful break now!



立即訂購
Order now



與親朋好友「Fun」享晚餐嚐遍歐洲多國菜 ENJOY INTERNATIONAL EUROPEAN CUISINE WITH A SHARING DINNER MENU



名氣廊 Flame 今期推出的「Fun」享晚餐非常豐富，足夠3至4人享用，與大家一起用味蕾環遊歐洲！頭盤四選二：「百香鮮蝦菠蘿火龍果咯嗲」、「意大利凍肉拼盤」、「煙三文魚蛤蛋有機胡椒糙米餅」、「柚子青瓜蘋果沙律合桃汁」；主菜有口感細膩且鮮嫩多汁的「烤肉拼盤」、「德國咸豬手及紐倫堡腸」、豐富爽口的「海鮮拼盤」等三款可供選擇，全新「海鮮拼盤」採用五款鮮甜滋味及可持續時令海鮮；意粉及燴飯清新不油膩，可以嘗試新口味「蘆筍有機三色燴飯」，應有盡有；最後配以精緻甜品拼盤和特別調製的西班牙白酒特飲或熱帶水果賓治，絕對滿足到大家口腹之慾！請即透過「好氣 Fun」網上預訂，可享八折優惠！

Flame at Towngas Avenue has launched a European-themed dinner set with delicacies for three to four people to share to take your palate on a trip! Select two appetisers out of Shrimp Cocktail with Dragon Fruit & Pineapple, Passion Fruit Vinaigrette, Antipasto Misto (Parma Ham, Mortadella, Salami, Chorizo), Smoked Salmon & Boiled Egg on Organic Pepper Brown Rice Cake and Pomelo, Apple & Cucumber Salad, Walnut Dressing. For your main, there's a choice of Beef Rib Eye, Lamb Chop, Kasekrainer Sausage, Roasted German Pork Knuckle & Nuremberg Sausage Pinwheel with Sauerkraut and Seafood Combination, which includes five fresh sustainable types of seafood for sharing. The Tri Colour Risotto with Asparagus is the new dish to note among the pasta and risotto options. Round up your meal with an exquisite assortment of dessert and pair it with White Wine Sangria or Tropical Fruit Punch for a satisfying gastronomical experience! Book now via the Towngas Fun platform for 20 per cent off.



立即訂購
Order now



萬糉同心為公益 煤氣公司行善贈糉逾十萬隻 TOWNGAS DONATES OVER 100,000 RICE DUMPLINGS FOR THE COMMUNITY

適逢端午佳節，煤氣公司延續逾20年的贈糉傳統，今年6月，再度將「愛心糉」送贈予有需要人士，藉此表達愛心和關懷，讓溫馨暖意傳遍社區。

煤氣公司於2000年首辦「萬糉同心為公益」活動，旨在扶助弱勢社群，讓有需要人士能同享應節美食，從中感受社會的關懷，而今年煤氣公司延續關愛傳統，與108個地區團體，在全港派發逾十萬隻愛心糉，20逾年來已累計送出414萬隻愛心糉。為了讓社區添溫馨暖意，煤氣義工更走訪多區，向長者送上節日問候。



▲ 煤氣義工帶同愛心糉探訪房協彩頤居長者。
Towngas volunteers visited the elderly people at Hong Kong Housing Society Cheerful Court.

▲ 煤氣義工到訪漁光村，協助派發愛心糉。
Towngas volunteers visited Yue Kwong Chuen to distribute rice dumplings.

This Dragon Boat Festival, Towngas has continued its tradition of over 20 years and donated dumplings to those in need in June. Through the donations, the company aims to express their love and care for the community to share the warmth.

Towngas first hosted the Rice Dumplings for the Community campaign in 2000 to help the disadvantaged and share festive foods with those in need to convey community care. In line with its caring tradition, Towngas partnered with 108 local organisations to distribute over 100,000 rice dumplings across the city this year, accumulating a total of 4.14 million rice dumplings donated in the past 20 years. To better show their care, Towngas volunteers visited senior members of the community from various districts to send their festive greetings.



▲ 多個慈善團體的義工協助派送愛心糉。
Volunteers of various community groups helped distribute rice dumplings.





「糰」有您心 推廣軟餐糰 照顧吞嚥困難人士的需要 SOFT-DIET DUMPLINGS FOR THOSE WITH DIFFICULTIES SWALLOWING

今年除了傳統以糯米入饌的愛心糰外，煤氣公司更與香港聖公會安老院舍外展專業服務試驗計劃（九龍中）攜手，合力首推「軟餐糰」食譜，將鹹蛋黃、瘦肉等美味食材打成糊狀，製作成軟餐糰，以照顧吞嚥困難人士。

根據香港政府統計，香港正面對嚴重的人口老化問題，當中 65 歲及以上長者的人口，預計在未來 20 年將增加約一倍。煤氣公司因應社會老齡化現象，不斷探索可改善長者生活質素的方案，因此推出「軟餐糰」食譜，同時在煤氣義工的協助下，安排培訓照顧者，希望他們學習製作「軟餐糰」後，再製作予有需要的親友享用，並且協助紓緩他們作為照顧者的壓力。



▲ 煤氣烹飪中心經理黃倩霞教授包糰技巧，把「軟餐糰」變成傳統端午糰模樣，增加長者食慾。
Pauline Wong, Manager of Towngas Cooking Centre, demonstrated rice dumpling making techniques, preparing a delicious-looking soft-diet dumpling.

▶ 參加者在煤氣義工陪同下親手製作「軟餐糰」向住在院舍的家人送上過節食品，以表關懷。
Participants prepared soft-diet dumplings with Towngas volunteers for their family members residing in care homes to enjoy festive foods and share their love.



▲ 疫情下，照顧者未能親身探望親人，但仍能透過視像與家人見面，並送上節日祝福。
Affected by the pandemic, carers cannot visit their loved ones in person, but are still able to see each other and convey their festive greetings virtually.

Aside from traditional rice dumplings made of sticky rice, Towngas has also joined hands with Hong Kong Sheng Kung Hui Pilot Scheme on Multi-disciplinary Outreaching Support Teams for the Elderly (Kowloon Central Cluster), or MOSTE (KC), to launch a soft-diet dumpling recipe using pureed salted egg yolk and lean meat to cater for those with difficulty swallowing.

According to statistics from the Hong Kong government, the city is faced with the serious issue of an ageing population. The number of people aged 65 or above are expected to double in the upcoming 20 years. In response, Towngas has been exploring solutions to enhance the elderly's quality of life. The soft-diet dumpling is among the Company's relevant endeavours. In addition, Towngas' volunteers have provided assistance in training carers to make soft-diet dumplings, with the hope that they can prepare them for their loved ones in need while helping alleviate the pressure they encounter as carers.

「軟餐糰」食譜 Soft-diet Dumpling Recipe

打糊 Blending

餡料 Filling

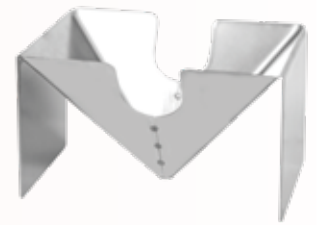
- 1 先將食物塑形粉加入高湯攪拌
Add the food gellant into the soup base and blend it until fully dissolved
- 2 加入瘦肉、鹹蛋及帶子分別各自攪拌
Blend the cooked lean pork meat, salty egg and scallop into a smooth mixture
- 3 將已打的餡料倒入模具並放至冰格冷藏
Pour the mixture into a food mold and place it in the freezer

糰身 Rice dumpling

- 1 先將食物塑形粉加入高湯攪拌
Add the food gellant into the soup base and blend it until fully dissolved
- 2 加入去皮綠豆與白米一同攪拌
Blend the split mung beans and rice together until no lumps

倒模 Shaping

- 1 在包糰神器 / 其他器皿上塗上菜油，並鋪上牛油紙
Lightly coat the dumpling mold with vegetable oil and then line the mold with a parchment paper
- 2 先倒入一半米糊，再把已冷藏的餡料放於米糊中間，再倒入餘下的米糊
Place the filling in the middle of the rice mixture
- 3 以90度蒸60分鐘
Steam the rice dimpling in 90 °C for 60 minutes



▲ 包糰神器
Dumpling mold

包糰 Wrapping

- 1 軟餐糰成形後放涼再脫模
Demold the rice dumpling after cooling
- 2 包起糰葉及紮好棉繩
Wrap the rice dumpling with leaves and cotton string
- 3 可即食或放至冰格冷藏
Serve immediately or keep them in the freezer



教學短片
Demonstration
Video

「糰」有您心 — 線上傳愛賀端午視像節目 “DUMPLINGS WITH LOVE” ONLINE DRAGON BOAT FESTIVAL CELEBRATION



6月12日，煤氣溫馨義工隊與香港聖公會安老院舍外展專業服務試驗計劃（九龍中）攜手製作「糰」有您心 — 線上傳愛賀端午視像節目，向12間安老院舍超過400位長者送上精彩的表演節目，共賀端午佳節。

雖然因疫情關係，義工隊未能親身到長者院舍現場表演，但當日線上節目同樣豐富。煤氣公司邀請了歌星為長者義務表演，更設有獎問答遊戲，並向每位長者送上福袋禮物，令現場氣氛非常熱鬧。

On 12 June, Towngas Volunteer Service Team (TVST) and MOSTE (KC) joined hands in hosting the “Dumplings with Love” online Dragon Boat Festival celebration, presenting exciting entertainment for over 400 seniors at 12 care homes.

Although the pandemic has made it impossible for TVST to perform at the care homes, they were able to deliver a series of exciting programmes online. In addition to volunteers, Towngas also invited singers to put on a charity performance for the elderly as well as organised prize quizzes to present gift bags for the elderly, making for a jovial celebration.





煤氣公司與房協合辦 線上線下活動關懷長者 TOWNGAS COLLABORATES WITH HONG KONG HOUSING SOCIETY IN ONLINE & OFFLINE EVENTS FOR THE ELDERLY



慶祝雙親節 HAPPY PARENTS' DAY

疫情之下，煤氣公司持續關懷社區。5月15日，煤氣溫馨義工隊與香港房屋協會（房協）攜手合作舉辦「揚慈孝 頌親恩 齊玩共樂派對」，分別以線上及線下形式與超過400位長者共度雙親佳節。

是次活動連結了14個房協屋邨、長者屋苑及安老院舍，透過視像為長者提供豐富節目，包括由物理治療師帶領長者做「逆齡操」，鼓勵他們建立健康的生活習慣；教導長者家居安全知識；送上歌唱表演及有獎問答遊戲等，讓長者在義工的陪伴下，一同度過一個既熱鬧又開心的下午。其中，歌唱表演環節還邀請了電視明星李文標和胡櫻汶擔任嘉賓，全場在他們帶領下合唱《念親恩》一曲，氣氛十分溫馨，長者們反應熱烈，樂在其中。



In spite of the pandemic, Towngas has continued to care for society. On 15 May, Towngas Volunteer Service Team (TVST) joined hands with Hong Kong Housing Society to host the “Parent Care” event, celebrating Father’s Day and Mother’s Day with over 400 seniors both online and offline.

The activity linked up 14 elderly housing estates and elderly homes to present exciting activities to seniors online through video conferencing, including exercises led by a physiotherapist to encourage healthy habits. Household safety knowledge sharing, singing performances and prize quizzes were also held for the elderly to enjoy a fun-filled afternoon in the company of volunteers. Celebrities Li Man-biu and Wu Ying-man were invited as guests, leading participants in a song to express their gratitude for parents, with enthusiastic response from the elderly as they enjoyed the warm atmosphere.



「OH 運會」“OHlympics”

7月17日，為響應東京奧運會，煤氣公司溫馨義工隊與香港房屋協會特為居住於彩頤居的100位長者舉辦「OH 運會」。

疫情期間，長者們長期留在家中，缺少運動機會，因此我們籌備了一些結合奧運五環元素的活動，例如：傳聖火、熱身操、芬蘭木柱、手綿球、方塊踏步、氣球排球、海綿箭術等活動項目，與長者們體驗奧運會的歡樂氣氛，同時鼓勵長者多做運動，保持身心健康。

On 17 July, echoing the Tokyo Olympics, TVST joined Hong Kong Housing Society again in organising the “OHlympics” event for a hundred senior residents of Cheerful Court.

During the pandemic, the elderly often stayed home and lacked the opportunity for exercise. Thus, a series of activities comprising Olympic elements were arranged, such as torch relay, warm-up exercises, Mölkky, Taspony, square-stepping, balloon volleyball and foam archery. In addition to offering an experience of the joyous Olympic atmosphere, the event also served to encourage seniors to exercise and maintain their physical and mental health.

▲ 煤氣溫馨義工隊派出30位義工協助活動進行，與長者們一起度過一個有趣又健康的「OH 運會」。

Thirty TVST volunteers helped out at the activity and enjoyed a fun and healthy “OHlympics” with the elderly.



齊種植園藝治療計劃 「栽種」潛能「收穫」天倫

HORTICULTURAL THERAPY PROGRAMME

煤氣公司與聖雅各福群會合辦「齊種植園藝治療計劃」，為特殊教育需要 (SEN) 的學生提供身心支援。八鄉中心小學及聖公會何澤芸小學共 24 名學生在煤氣公司義工的陪同及指導下，參加了一系列由專業治療師授課的工作坊，旨在發揮 SEN 學生的天賦潛能，藉以強化他們的執行能力和社交能力，同時增進家庭親子和諧關係。

治療計劃內容包括園藝輔導工作坊、木工工作坊及營養工作坊，從中學習、提升園藝輔導知識和技能。在最後一節的戶外體驗學習之旅中，學生與家長到訪煤氣公司的有機農莊，親身體驗種植、施肥和收割農作物。學生十分投入，玩得不亦樂乎，活動結束後，學生們更可帶着親自收割的有機蔬菜回家品嚐。

Towngas and St. James' Settlement co-organised a horticultural therapy programme to offer physical, mental and emotional support for students with special educational needs. Accompanied and guided by members of the TVST, 24 students from Pat Heung Central Primary School and S.K.H. Ho Chak Wan Primary School took part in a series of workshops led by professional therapists. Through discovering and applying their potential, the activities served to enhance their executive function and social skills while fostering a harmonious bond between the parents and children.

The programme included horticultural therapy, woodwork and nutrition workshops, which allowed participants to learn and enhance their relevant knowledge and skills. At the final experiential workshop, the students and their parents visited

Towngas' organic farm to try their hand at planting, fertilising and harvesting produce. In addition to having a fun time, the students were also able to take home the harvested organic vegetables to enjoy at home.



▲ 煤氣義工與學生一起參加網上種植工作坊。

Towngas volunteers and students joined online horticulture workshop.

煤氣公司「家餸愛·添溫馨」計劃 榮獲優秀社福機構協作獎項

TOWNGAS LOVE ON DELIVERY PROGRAMME RECEIVED AWARD FOR VOLUNTEERING COLLABORATION



▲ 煤氣公司總經理－企業事務陳嘉寶 (左二) 代表公司領取獎項。
Judy Chan, Towngas General Manger – Corporate Affairs (2nd from left), accepted the award on behalf of the Company.

To encourage industry peers to organise and take part in volunteering services and apply their strengths to serve society, Construction Industry Council organised the Construction Industry Volunteer Award Scheme, with the aim of applying the industry’s spirit of selfless dedication through various acts of kindness and instilling a sense of positivity into the city.

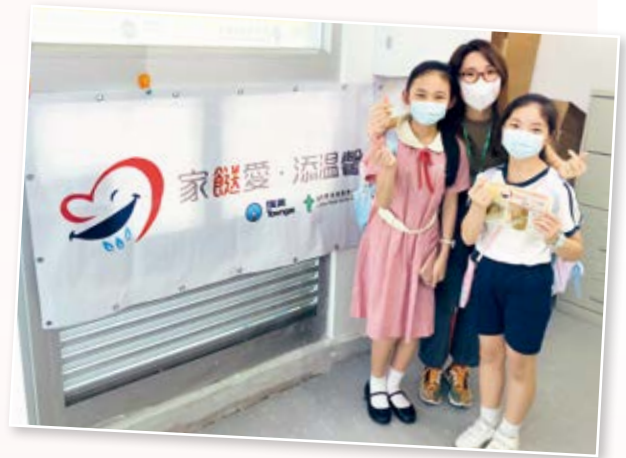
Under the Construction Industry Volunteer Award Scheme 2021, Towngas and Christian Family Service Centre collaborated on the Love on Delivery programme, for which they received the Excellence in Construction Industry Volunteering Collaboration – Silver Award. The recognition underscores Towngas’ caring culture, as reflected by its commitment to serving the community in spite of the pandemic. Going forward, the company will continue its collaboration with social welfare organisations to care for and serve society.

The Love on Delivery programme has provided support for underprivileged families during the pandemic, in ways such as distributing fresh food packs, online activities, information dissemination and volunteer services.

為鼓勵更多企業組織及參與義工服務，以自身專長貢獻及服務社會，建造業議會舉辦「建造業義工獎勵計劃」，希望透過業界各種義行善舉發揮建造業義工「建義勇為」的精神，為香港提供更多正能量。

在2021年度的「建造業義工獎勵計劃」中，煤氣公司與基督教家庭服務中心合作推出的「家餸愛·添溫馨」計劃，榮獲「評審嘉許 - 優秀社福機構協作 - 銀獎」。此獎項彰顯了煤氣公司的關懷文化，就是疫情之下，亦無阻公司服務社群的初心，未來將持續與社福機構合作，關愛和服務社會。

「家餸愛·添溫馨」計劃於疫情期間支援基層家庭，服務形式包括派發新鮮蔬菜包、網上活動、網上資訊發放及義工服務等。



煤氣能工巧匠義工隊拍攝家居維修影片。
Towngas volunteers produced home repairs videos.

煤氣公司獲公益金頒發「榮譽獎」 TOWNGAS RECEIVES PLATINUM AWARD FROM THE COMMUNITY CHEST OF HONG KONG



煤氣公司連續多年獲公益金頒發「榮譽獎」，以表彰公司熱心公益，持續為社會作出貢獻。由於同事捐款踴躍，去年合共捐出近118萬元予公益金，獲公益金頒發「最高籌款機構」第二名，以及於「僱員樂助計劃」中高踞公司及機構組「最高籌款獎」榜首。

公司亦大力支持多項籌款活動，因此獲頒多個獎項包括：

- 公益行善「折」食日最高籌款獎第二名
- 綠色低碳日最高籌款獎第三名
- 公益愛牙日最高籌款獎第三名

For many years, Towngas has received the Platinum Award from The Community Chest of Hong Kong for its charitable endeavours and continued contribution to society. Thanks to staff's enthusiastic fund-raising support, the Company donated nearly HK\$1.18 million to The Community Chest last year, ranking at second on the list of Top Fund-raisers. Towngas also placed first among winners in the category of Companies & Organisations of the CARE scheme.

Towngas has also committed staunch support for multiple fund-raising activities and been obtained a series of recognitions as follows:

- Skip Lunch Day 2nd Highest Donation Award
- Green Low Carbon Day 3rd Highest Donation Award
- Love Teeth Day 3rd Highest Donation Award

支持公益金綠色低碳日 SUPPORTING COMMUNITY CHEST GREEN LOW CARBON DAY

今年的綠色低碳日於7月11日及12日舉行，為公益金資助的環保相關項目籌款，同時鼓勵參加者實踐低碳生活。煤氣公司鼓勵同事捐款購買綠色低碳日紀念車票，乘搭公共交通工具，支持綠色低碳日。活動中，同事捐款連同公司贊助，合共籌得54,840元予公益金。

Green Low Carbon Day took place on 11 and 12 July this year. In addition to raising funds for environmental protection projects of The Community Chest, the event also promoted a low-carbon lifestyle to participants. Towngas encouraged its staff to purchase commemorative tickets for Green Low Carbon Day to be used for public transport while supporting the event. A total of HK\$54,840 was raised from staff donations and company sponsorship.



2020/21 年度「商界展關懷」標誌 2020/21 CARING COMPANY RECOGNITION



煤氣公司及旗下名氣通同獲香港社會服務聯會頒發 2020/21 年度「商界展關懷」標誌，彰顯集團對社會的關懷及企業公民責任的傑出表現。

煤氣公司早於 2002 年起每年均獲頒「商界展關懷」標誌，至今已第 19 年獲此嘉許。此外，名氣通亦已連續十年獲頒「商界展關懷」標誌的嘉許，以表揚公司在過去多年對社區公益、員工關懷及環境保護等各方面作出的承擔及貢獻。

Towngas and its subsidiary Towngas Telecom were both awarded the Caring Company recognition for year 2020/21 from The Hong Kong Council of Social Service for the Group's excellent performance in caring for society and corporate social responsibility.

Since 2002, Towngas has been recognised as a Caring Company for 19 consecutive years, while Towngas Telecom has received the accolade for the past 10 years. The award underscores the Company's years of commitment and contribution to aspects such as public welfare, staff care and environmental protection.

卓裕派發「魯班飯」及抗疫禮包 U-TECH SPONSORS "LO PAN RICE" AND ANTI-PANDEMIC GIFT PACK

疫情持續令本港經濟復甦艱難，基層市民生計飽受打擊。煤氣集團旗下卓裕工程有限公司，響應並贊助由「建造業運動及義工計劃」舉辦的「建造業魯班飯行動 2021」，向弱勢社群派發「魯班飯」。5月21日，卓裕工程派出義工在南昌海達邨派發魯班飯及抗疫禮包，向基層市民獻出一點關懷，履行企業社會責任。



The pandemic has slowed Hong Kong's economic recovery and severely impacted the livelihood of the underprivileged. U-Tech Engineering Company Limited (U-Tech), a member of Towngas Group, has sponsored the Construction Industry Lo Pan Rice campaign organised by the Construction Industry Sports & Volunteering Programme to distribute lunchboxes to disadvantaged groups. On 21 May, U-Tech volunteers helped distribute lunchboxes and anti-pandemic gift packs at Hoi Tat Estate, Nam Cheong, in a bid to share the warmth with the underprivileged and shoulder the Company's corporate social responsibility.

煤氣公司獲嘉許為精神健康友善卓越機構 RECOGNISED AS A MENTAL HEALTH FRIENDLY SUPREME ORGANISATION

煤氣公司一向關注僱員精神健康，重視並承諾推動一個精神健康友善的工作環境。按照由職業安全健康局推出的精神健康職場約章，煤氣公司在建設「互相尊重 and 正面」、「積極聆聽和溝通」、「促進對精神困擾及早識別與治療」等各精神健康管理範疇上均表現出色，符合約章目標，因而獲嘉許升級成為「精神健康友善卓越機構」，以表彰公司在締造包容友善工作環境的努力和貢獻。

Towngas cares about the mental health of its employees. It places great emphasis on and pledges to promote a mental health-friendly work environment. In line with the Mental Health Workplace Charter of the Occupational Safety & Health Council, Towngas has demonstrated exceptional performance in terms of establishing mutual respect and positivity, proactive listening and communication, and advocating mental health management such as early identification and treatment of mental disorders. It has been commended as a Mental Health Friendly Supreme Organisation for its efforts and contributions towards the creation of an inclusive and friendly workplace.



線上線下活動 關懷僱員身心健康 ACTIVITIES CARING FOR THE MENTAL HEALTH OF EMPLOYEES



▲ 同事製作寓意希望的植物盆景送贈摯愛
Towngas staff created terrariums that symbolised "hope" for the beloved



進食失調症是涉及「身」、「心」健康且有可能危及生命的心理疾病。為提升同事對進食失調症的認識，煤氣公司邀請了香港進食失調康復會的註冊營養師，透過網上講座為同事講解壓力與飲食失調的關係，以及各種與飲食失調相關的心理疾病。

此外，為鼓勵同事向身邊的家人、朋友分享愛，公司特別於5月20日舉辦以「愛」為主題的玻璃盆景工作坊，讓同事透過色彩斑斕的佈置及心形裝飾，製作出植物盆景，送給「植」得愛的人，傳情達意。

Eating disorders can affect a person both physically and mentally. To a certain extent, they can be life-threatening. To increase staff awareness of eating disorders, Towngas invited a registered dietitian from the Hong Kong Eating Disorders Association to deliver an online seminar on common eating disorders, their symptoms and related pressure management.

Moreover, Towngas encourages its staff members to share their love with their family and friends. A Terrarium DIY Workshop was held on 20 May. Towngas colleagues created vibrant terrariums using colourful elements and heart-shaped decorations for their loved ones.

煤氣公司全力支持「惜食識食」有營烹飪大賽 TOWNGAS OFFERS FULL SUPPORT TO GREEN COOK COMPETITION

環保促進會自2013年起，將每年6月5日的聯合國世界環境日定為香港綠色日，鼓勵市民提高環保意識。今年煤氣公司繼續贊助香港綠色日，並聯同環保促進會合辦香港綠色日—「惜食識食」有營烹飪大賽，鼓勵大眾珍惜食物及減少剩食，為推動綠色生活出一分力。

「惜食識食」有營烹飪大賽參加者以個人或二人組合參加，透過電郵遞交一餸一湯或兩餸食譜參賽。晉身決賽的最後六強於煤氣烹飪中心進行決賽，即場煮出環保與營養兼備的自創菜式，比拼廚藝的同時，交流環保烹飪的心得。



得獎菜式： Winning Dishes:



冠軍菜式：蝦湯冬瓜燴蝦丸、藜麥口水雞米紙卷
First place dishes: braised winter melon and shrimp balls in prawn soup, quinoa spicy chicken rice paper roll



亞軍菜式：橙汁香檸雞柳、夏日海皇冬瓜羹
Runner-up dishes: lemon chicken fillet in orange sauce, summer seafood winter melon soup



季軍菜式：冬瓜蓮子蛋花羹、萬壽天桃炒肉片
Second runner-up dishes: winter melon, lotus seed and egg soup, stir-fried pork with java apple



The United Nations has designated 5 June as World Environment Day. In 2013, Green Council designated the same day as Hong Kong Green Day to enhance public awareness of environmental protection. Towngas continued to support the occasion this year, collaborating with Green Council on the Green Cook Competition to encourage food waste reduction in a bid to support a green lifestyle.

Green Cook Competition participants, as individuals or in pairs, took part by submitting recipes for one food dish and one soup or two food dishes via email. Six finalists were selected to prepare the environmentally friendly and nutritious dishes they designed at Towngas Cooking Centre, where they shared tips on green cooking alongside competing.

GO GREEN 兒童素食餐 培養孩子環保意識

GO GREEN KIDS' MENU "SOWING" GREEN AWARENESS



▲ 「小小車手健康套餐」一推出即相當受歡迎，明信片禮品亦已贈送完畢。
Due to overwhelming popularity, postcards for the Green Kids Racer Menu have all been distributed.



小小車手健康套餐
Green Kids Racer
Menu

Towngas' renowned nutrition-focused restaurant in Tsim Sha Tsui, Flame at Towngas Avenue, has always strived to incorporate environmental protection into dining trends and its daily operations. Collaborating with various organisations such as Green Monday, it endeavours to promote green living to customers from different age groups.

Flame at Towngas Avenue has launched the vegetarian Green Kids Racer Menu to encourage healthy eating among children. The menu includes Fishless Fillet with Tartar Sauce, Mash Potato and Tomato & Cheese Ravioli with Tomato Sauce or Mushroom Sauce. In order to cultivate environmental awareness in the younger generation, children who ordered and finished a Green Kids Racer Menu were gifted a "blooming paper" with seeds for a surprise plant!

Aside from children, Flame at Towngas Avenue also caters for adult vegetarians, offering diverse plant-based options such as Beyond Burger, Hydroponic Watercress Veloute and more.

Flame at Towngas Avenue has been recognised as a Three-star EatSmart Restaurant for its efforts in promoting a diet with less sugar, salt and oil. Customers who order the "3 Less" dish, Veggie Bucatini Pomodoro, can enjoy a complimentary Garden Salad.

煤氣公司位於尖沙咀的星級有營食肆名氣廊 Flame 餐廳，一直致力將環保概念融入飲食時尚和日常運作中，年內更聯同不同團體如 Green Monday 等，致力向不同年齡組別的顧客推廣綠色生活。

名氣廊 Flame 為鼓勵小朋友健康飲食，特別推出「小小車手健康素食套餐」，餐單包括炸素魚柳他他汁、薯蓉、芝士蕃茄意大利雲吞（蕃茄醬或野菌醬）等多款有營素食。為培養下一代惜食環保意識，早前於名氣廊 Flame 惠顧套餐並能做到「光盤」的小朋友，更獲贈「種子紙」明信片作為獎勵。

除了關顧小朋友，名氣廊 Flame 同樣注重「大朋友」的素食需要，一直以來，餐廳經常為顧客提供多元化的素食選擇，如「未來漢堡」和「水耕西洋菜湯」等，讓顧客都能品嚐健康素菜滋味。

目前，名氣廊 Flame 餐廳已經成為「三星有營食肆」，為推廣少糖少鹽少油飲食習慣出一分力。客人凡惠顧餐廳內的「三少之選」菜式「蕃茄雜菜吸管粉」，即可額外免費獲贈「田園沙律」一客。



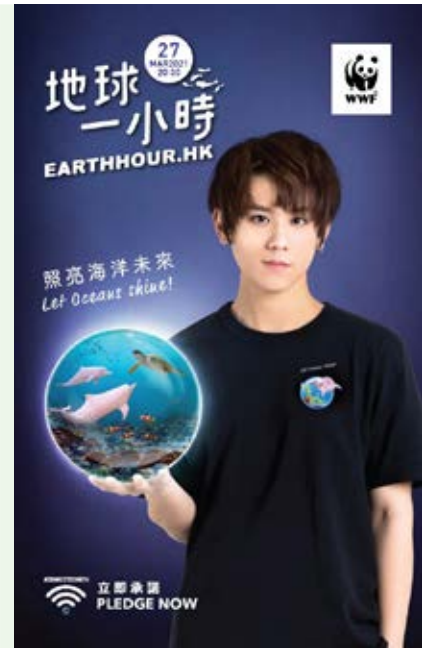


支持熄燈一小時 踐行愛地球

SUPPORTING EARTH HOUR 2021

煤氣公司今年繼續支持及響應由世界自然（香港）基金會發起的全球環保行動——「地球一小時」熄燈行動。3月27日晚上8時30分至9時30分，北角煤氣公司大樓、大埔及馬頭角煤氣廠、煤氣客戶中心及名氣廊等設施範圍，一同關閉不必要的照明，以減低生態足印。

This year, Towngas once again supported the environmental campaign organised by WWF, switching off non-essential lighting from 8:30pm to 9:30pm on 27 March at its headquarters in North Point, gas production plants at Tai Po and Ma Tau Kok, Towngas Customer Service Centres and Towngas Avenue in order to reduce its ecological footprint.



推廣有機種植文化 鼓勵大眾「種出環保」

PROMOTING ORGANIC GARDENING TO FOSTER ENVIRONMENTAL PROTECTION



為推廣綠色種植文化，加深大眾對有機種植的認知，煤氣公司早前與賽馬會「好壤」城市有機堆肥計劃合作，於「低碳 Action!」Facebook 專頁推出一系列活動，包括以有獎遊戲形式送贈高質堆肥產品「加樂泥」及分享各類有關有機種植的實用資訊。我們更與「好壤」合辦「有機種植工作坊」，通過網上視像形式，詳細分享栽種知識及實用技巧，參加者於工作坊前領取「加樂泥」試用裝，在導師帶領下，邊學邊做，體驗有機種植的好處和樂趣。

賽馬會「好壤」城市有機堆肥計劃於2018年10月開始運作，以推動有機廢棄物回收發展為目標，生產符合有機認證要求的優質堆肥「加樂泥」，以綠色耕種推動環保。

In order to advocate green gardening and enhance the public's understanding of organic farming, Towngas collaborated with Hong Kong Jockey Club (HKJC)'s Field So Good initiative to launch a series of activities on the "Low Carbon Action!" Facebook page, including games with high-quality fertiliser MixO' Plus Organic Compost as a prize, and various practical information about organic gardening. An organic gardening

workshop was also co-organised through video conferencing to share gardening knowledge and practical techniques. Participants received MixO' Plus Organic Compost samples prior to the workshop so that they could make good use of the fertiliser under the tutor's guidance to experience the benefits and fun of organic gardening.

HKJC's Field So Good urban organic fertilising campaign was launched in October 2018. The programme aims to promote the development of organic waste recycling and produce accredited, high-quality MixO' Plus Organic Compost in a bid to drive environmental protection through green gardening.





黑松露牛乳 西施帶子

STIR-FRIED SCALLOPS IN TRUFFLE AND MILK



▶ 菜譜由黃亞保師傅提供
Recipe by Chef Paul Wong

材料 | Ingredients

日本刺身帶子 6 隻
雞蛋白 160 克
北海道牛乳 40 毫升
橄欖油 1 湯匙
白麵包 6 片
紅椒絲 適量
黑松露醬 2 茶匙
崧子 適量

調味

醃製調味料 (帶子) :
鹽 少許

蛋白 1/4 隻
砂糖 1/5 茶匙
生粉 1/3 茶匙
生油 1 茶匙

蛋白調味料 :
鹽 1/5 茶匙
砂糖 1/4 茶匙
生粉水 少許

芡汁

鹽 1/5 茶匙
砂糖 1/4 茶匙
生粉水 少許
紹酒 1 茶匙

Japanese sashimi scallops x 6
Egg white 160g
Hokkaido milk 40ml
Olive oil x 1 tbsp
Slided white bread x 6
Red pepper, julienned
Black truffle sauce x 2 tsp
Pine nuts

Seasoning

Marinate for scallops:
Salt
Egg white x 1/4
Sugar x 1/5 tsp
Cornstarch x 1/3 tsp
Oil x 1 tsp

Egg white seasoning:
Salt x 1/5 tsp
Sugar x 1/4 tsp
Cornstarch water mixture

Sauce

Salt x 1/5 tsp
Sugar x 1/4 tsp
Cornstarch water mixture
Shaoxing cooking wine x 1 tsp

做法 | Preparation

1. 將麵包切成 1.5 吋 x 3 吋小塊，放入已預熱 200°C 的焗爐焗至金黃色。
2. 將日本刺身帶子用紙巾吸乾水份後，加入調味料醃製 10 分鐘備用。
3. 蛋白加入牛乳、砂糖、鹽、生粉水、黑松露打勻。
4. 把帶子煎至兩邊金黃色，撈起。
5. 燒熱鑊，加入油輕爆黑松露醬再加已煎的帶子和芡汁炒勻，備用。
6. 燒熱鑊，加入油，夠熱後轉細火，倒入上述牛乳，一面轉鑊，一面把半熟的牛乳用鑊鏟鏟起；重覆數次。
7. 已鏟好的蛋白放在多士上，再加上帶子，略加崧子裝飾便可。

1. Preheat oven to 200°C. Cut the bread into 1.5" x 3" pieces. Bake in oven until golden.
2. Dry scallops in paper towel before marinating for 10 minutes.
3. Add milk, sugar, salt, cornstarch water mixture and truffle into egg white. Mix well.
4. Sear scallops until golden on both sides. Set aside.
5. Heat oil in pan and saute the truffle sauce. Stir in the seared scallops and sauce. Set aside.
6. Heat oil in pan, then turn down the heat. Pour in the prepared milk and egg white mixture. Tilt the pan while scraping up the half-cooked mixture. Repeat several times.
7. Add cooked mixture onto bread from step 1. Top with scallops and pine nuts.





優質服務 贏取讚賞 QUALITY SERVICE EARNS APPRECIATION

煤氣公司今年在青山公路進行煤氣管道鋪設工程，為了減少對路面交通的影響，工作人員特意利用隧道鑽挖機開挖長400米的隧道，並積極與當區區議員協商，跟進相關事項，以加快工程進度，務求對周邊居民的影響降至最低。為此，我們收到當區區議員來函嘉許網絡發展部輸氣項目組經理李世榮、工程師馬智申及承辦商文華電焊工程公司工程經理鍾景棠，感謝公司考慮對市民的影響，盡快完成開挖工程。

Towngas conducted pipe-laying work along Castle Peak Road this year. To reduce the impact of the work on traffic, workers made use of Tunnel Boring Machine to drill a 400-metre tunnel for gas pipeline installation, and proactively liaised with the local district councillor to ensure more efficient progress in order to minimise disturbance to nearby residents. We received a compliment letter from the district councillor in praise of Edward Lee, Towngas Transmission Project Manager, Jason Ma, Engineer, and Chung King Tong, Director of Man Wah Welding Engineering Co Ltd. In the letter, he expressed gratitude to Towngas for considering the public's interest by striving to complete excavation work in a timely manner.



▲ 煤氣公司網絡發展部輸氣項目組經理李世榮
Edward Lee, Towngas
Transmission Project Manager



◀ 煤氣公司工程師馬智申
Jason Ma, Towngas Engineer

客戶服務關注小組 CUSTOMER FOCUS TEAM

煤氣客戶服務關注小組於1993年成立，是公司與客戶有效溝通的重要橋樑，有助我們確保所提供的服務能令客戶稱心滿意，至今我們到訪了668個公共屋邨和私人屋苑。

小組的成員主要來自公司的客戶服務課、客戶會計組及零售市務部等。小組每月平均到訪兩個公共屋邨或私人屋苑，向居民傳達有關煤氣服務、安全須知、繳費方法及煤氣爐具等重要資訊。小組亦會收集客戶對公司產品及服務的意見，從而改善服務質素，進一步加強煤氣公司與客戶之間的聯繫，與各區用戶建立良好關係。

Established in 1993, the Customer Focus Team is an important channel of communication between Towngas and its customers. To date, the team has visited 668 public and private housing estates, which helps us ensure that the service we provide is to the satisfaction of customers.

The team is made up of members from Towngas' Customer Services, Customer Accounts and Retail Marketing teams. It visits two public or private housing estates every month on average to communicate important information to residents on topics such as customer service, safety tips, payment methods and gas appliances, and also collects customer feedback on Towngas' products and services so that we can enhance service quality and customer communication, and foster a healthy relationship with customers in various districts.

如閣下所居住的公共屋邨或私人屋苑有意安排客戶服務關注小組到訪，請與我們聯絡。

If you are interested in arranging a visit from our Customer Focus Team to your housing estate or residential development, please contact us.

電話 Tel : 2880 6988 傳真 Fax : 2516 7368 電郵 Email : cad@towngas.com

關注我們 Follow us

